

ZNU BZHAAC  
TI  
MËËD LË MIGUEL





M I I N N E B Z H A A C T I M È È D

L È M I G U E L

E L C U E N T O D E M I G U E L

y otros cuentos.

en Zapoteco de Mixtepec

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

La mayoría de las letras del alfabeto zapoteco son las mismas que las del alfabeto español, y se pronuncian de la misma manera. Pero además, el zapoteco tiene sonidos que no existen en el español, y para representar estos sonidos se han adaptado algunas letras y combinaciones de letras, las cuales se presentan a continuación por medio de ejemplos que indican la diferencia entre dos letras cuyos sonidos son parecidos.

Diferencia entre **s** y **z**:

<b>sed</b>	seda	<b>nis</b>	agua
<b>zed</b>	sal	<b>niz</b>	mazorca

Diferencia entre **ts** y **dz**:

<b>tsin</b>	trece	<b>guiets</b>	metate
<b>dzin</b>	miel	<b>guedz</b>	pueblo

Diferencia entre **x** y **zh**:

<b>goxa</b>	es humo	<b>xab</b>	ropa
<b>gozha</b>	se pagó	<b>zhab</b>	cáscara

Diferencia entre **dx** y **x**:

<b>dxung</b>	cola corta	<b>ndxie</b>	está regado
<b>xug naa</b>	mi uña	<b>nxen</b>	tonto

Diferencia entre **w** y **b**:

<b>win</b>	chico	<b>wiee</b>	baila
<b>bin</b>	oyó	<b>biee</b>	bailó

Diferencia entre **l** “fuerte” y **l** “suave”:

<b>me<u>l</u></b>	pescado	<b>be<u>l</u></b>	hermana
<b>mel</b>	estrella	<b>bel</b>	llama

Diferencia entre **ṅ** “fuerte” y **n** “suave”:

<b>beṅ</b>	lodo	<b>gaṅ</b>	ver
<b>ben</b>	retoño	<b>gan</b>	sembrar

Diferencia entre **e** y **ë**:

<b>me</b>	viento	<b>ne</b>	nosotros
<b>më</b>	frijol	<b>në</b>	duele

Diferencia entre **gw** y **cw**:

<b>racw</b>	se pone	ropa
<b>nguragw</b>	lagartija	
<b>gacw</b>	ponerse	
<b>gagw</b>	atorarse	

Diferencia entre **w** y **ngu**:

<b>wto lar</b>	la venta de	ropa
<b>nguto lar</b>	el vendedor de	ropa
<b>wzi lar</b>	la compra de	ropa
<b>nguzi lar</b>	el comprador de	ropa

Diferencia entre vocales simples y vocales dobles:

<b>ga</b>	allá	<b>meḷ</b>	pescado
<b>gaa</b>	acostar	<b>meeḷ</b>	culebra
<b>bin</b>	oyó	<b>gon</b>	la siembra
<b>biin</b>	lloró	<b>goon</b>	llorar
<b>gu</b>	papa	<b>më</b>	frijol
<b>luu</b>	tú	<b>mëë</b>	luna

## Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos populares narrados en zapoteco por algunas personas de San Juan Mixtepec, y se espera que gusten ahora en su forma escrita como han gustado en su forma oral.

- - - -

El primer cuento trata de cómo un niño huérfano que se llamaba Miguel, junto con sus dos hermanas, después de tener muchas dificultades y pasar por muchos peligros, logran al fin triunfar y vivir felices.

El segundo cuento trata de dos hombres; uno rico que se llama Nicolasón, y uno pobre que se llama Nicolasín. Nicolasón hace sufrir mucho al pobre Nicolasín, pero al final Nicolasín es el que sale ganando por ser más astuto.

El tercer cuento trata de un joven llamado Juan que se enamora de una joven llamada Juana, y a pesar de que la madre de Juana se pone en su contra, Juan logra casarse con su novia.

El último cuento trata de un señor que lleva un burro a su casa sin darse cuenta que es un burro ajeno y no el de él; pero cuando empieza a ensillarlo para llevárselo de viaje, una de sus hijas descubre su error.



## ZNU BZHAAC TI MĚĚD LĚ MIGUEL

Ti mĚĚd me lĚ Miguel, winse zho  
bian nie zho chop bzian zho sac gut  
zhniaa zho.

Goc palal dzew lee pxoz zho bguib  
sti wnaa, per dzigo rĕb wnaa co:

—Telne sěěb luu xpěěd luu dzigo  
sě naa guioo ne liidz luu, per tel  
csěěbd luu zho sěd naa.

Ni nana rquia zdoo me xpěěd me  
něd me csěěb me zho, nen tel zha been me  
rěb me lo wnaa co:

—Gotsaa zioo ne, nole luu lidz naa  
dzigo maase csěěb naa xpěěd naa.

Dzigo lee wnaa bdzin lidz me. Goc  
bla ngbidza ib rsěěbd que me měed. Dzigo





rëb wnaa lo me:

—Mazd lee naa zia, sac bod nlid  
csëëb luu xpëëd luu.

Dzigo rëb me:

—Gueeyd luu, na lee naa ga sëëb zho,  
ga san naa zho dan, per bzhixcuaa  
tap zhigbey quiet i güey naa.



Ni lee Miguel binlew, nanle Miguel pe nac ncuaan ne riab guic zho. Lee ti dzew ledaa pxoz Miguel r**ë**b lo Miguel:

—Lee to s**ë** nagon xin, guio ne ti waayag nadze sac guiendraa yag tsec.

### Lee me brieenie xp**ë**ëd me

Dzigo lee Miguel zianal zhits me gza bzian Miguel. Per ib rz**ë**niobd zho, bdzele dze bdzin zho dan co. Ti dan guix naca, no gr**ë** ma ntseeb ga, ziig nac gr**ë** meedz, gr**ë** meell ma ntseeb, nzian lo gr**ë** ma co no ga. Dzigo r**ë**b pxoz zho lo zho:

—Ise nagon gol cu**ë**z, lee naa ga gunlo yag ne dzeey ne dzigo zial naa zioo ne.



Leda guiet nu gow to.

Dzigo lee me zie per lee Miguel  
bienle ne gbiiredraa me, rëbga Miguel lo  
bzian Miguel:

—Gotsaa zio ne dien pa guioguib ne  
zaat ne biaaz ne, gale zioob ne ziaad  
pxoz ne.

Dzigo lee zho zie. Bdziñ zho tib

ro blee, ga gudguies zho wdze co, ptop  
zho yag bzĕĕg zho gui igo blee zeena  
tete grĕ ma ntseeb co tsietin ma zho,  
goowгаа ma zho. Sca bded zho wdze co.

Zeene biini liu lee Miguel gĕey wi  
igo blee co dien zha naca. Lee Miguel  
briee, zeen lee ti zhey gol brieequia ga



rap me ziig tapgal tsii iz, rëb me lo  
Miguel:

—¿Pe nache no to nu, pe rdziebde to  
cho ma gow to?

Rëb Miguel:

—Znuse nac ne lee no, no nu.

Dzigo psilo Miguel bzodiidz Miguel  
lo zhey co grëse tell zha beenu pxoz Miguel.  
Dzigo rëb me:

—Na nagonu, ib gdziebde to, na naapa  
scasaque gunu to ziig beenu to nieewdze, gol  
dziinu gui igo bliee zeena choot ma gowde  
to. Na lee naa guaialnie chop mëcw yeenu  
ygad naa lo to, cchoob to ma dzigo ma co  
yquianap to.

Goll biini liu co lee zhey co bdzinu,  
bdzinu nie me chop mëcw. Nanu zho nli mëcwa  
per led mëcwda leeque chop meedza. Dzigo  
rëb me lo zho:



—Lëëraasi nagon, niapse bëël row ma  
na gotsaa guio ne ganle glu naa zha  
yquiaa to doo gnaaz to mdzin, gnaaz to  
mëz, gnaaz to grë mguin ne gow ma.

Dzigo pseed Miguel pquiaa Miguel doo.  
bnaaz Miguel grë ma ne dow grop mëcw co.

Lee zeene lee quiet ne psan pxoz zho  
lo zho ga blozh, dzigo niapse bëël dow zho

loxque ne blëb zho bio zho ga nroob dze.  
Ni scagaa gocnien Dios zho znuse broob  
xpëëcw zho. Zeene lee ma goc ma yoox  
male run gooz, zieniedraa guic zho  
gnaaz zho ma ne gow ma.



Lee tiibtaa dze, lee zho briee  
lee zho zie. Zeen brieequia zho ti dan

co gon zho lee ti biini zob zit, dzigo  
rëb Miguel lo bzian Miguel:

—I nagon gdziñ ne gzhe wdze, itaa  
yguib ne dziin yquia ne.

Dzigo goot zho ga wdze co, zaatne  
zo zho ga. Biini liu co lee zho bdziñ  
zaatne zob biini co. Bdziñ zho loxque  
ti zhuz gol no ga, dzigo rëb zhuz co  
lo zho:





## Güey tsib zho lo men ntseeb

—¿Pe rguib to ziaad to nu?

Rëb zho:

—Lee no ziaadguib dziin.

—Na maase —rëb zhuz—, telne dziin ziaadguib to, no dziin lëëraasi gow to ni peet gunde to.

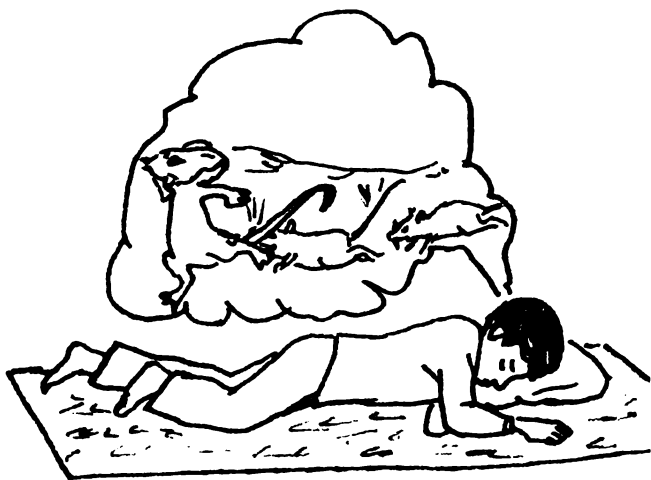
—Maase —rëb Miguel—, telne dziin cotaa rap luu, per gun luu ti guiel nzaac yguiaanque luu xpëcw no.

—Maase —rëb zhuz—. Gol ted dien.

Dzigo lee zhuz psëëb zho ti len yu psioog ga zhuz ro yu. Ni parne cho niob zho rut zhuz co ngon row zho rdeed me nsiaab ne rie zho zeena gdaan niob zho gow xpëëd me zho.

Goc ti zhmäl ne no Miguel ga gza bzian Miguel, bnixquieel Miguel rëb ti men co lo Miguel:

—Nanle luu nagon, zeene gan luu  
ti mzin znuse bnaaz ma pquialay xcol ma  
psaanga maase sca zie ma dzigo, per ib  
csilaadraa luu xcol ma, zeen lee zhuz qui  
gnë lo to ne lee to cteed xug to ti guieer  
ne zob cho yu, dzigo gol teedga xcol mzin  
ga.



Sca been Miguel, bnaaz Miguel ti mzin  
pchoo Miguel xcol ma psilaaga Miguel ma.

Goc sti zhmalala ledaa zhuz co güey  
lo zho rëb me:

—Gol teed xug to nadienu cho to zrieelole yquuin.

Pteedga zho xcol mzin. Dzigo rëb me lo zho:

—Zootne lee ne gdaan to lel znu rbidz to.

Sca rnee me sac ziig ne zie dze scase scase rbidz xcol mzin. Lee ti pcow liu nixguies Miguel biend Miguel pa bronu Miguel xcol mzin co ib bdzieldraaw.

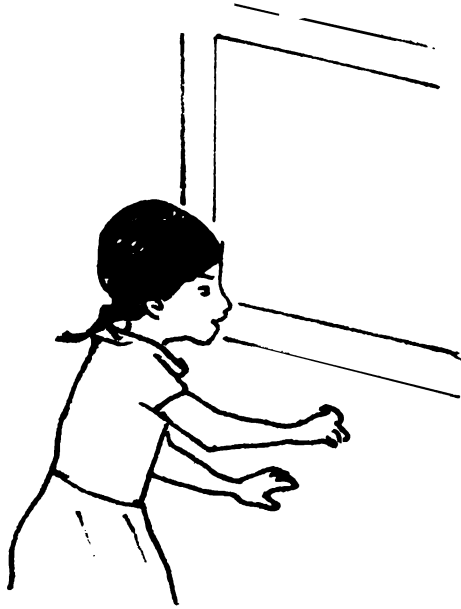
Biet stib dzew lee zhuz co güeyque lo zho stib rëb me:

—Gol teed xug to stib nadienu pe zacle yquuin to.

Pteedga zho xug zho guieer ne zob cho yu co.

Dzigo rëb me:

—Lëuw nagonu bod zacle yquuin to gol rree dienu.



Dzigo rëb Miguel lo ti bzian Miguel  
zha ne mazdraa niab:

—Güey dien pe gun me luu.

Dzigo lee bzian Miguel brieë. Ledaa  
Miguel no wise guieer ne zob cho yu co  
gan Miguel dien pe gun me bzian Miguel.  
Gon Miguel zeen lee me rëb lo bzian Miguel:

—Blub lo guirii dien zeena csow bel.

Ziig ne lee mëëd co zie glub win lo  
gui, znuse pcheep zhuz co win, biabga win

lo gui dox co. Bzhenu me ti yag gor gor  
bdzi me win lo gui bguieex win.

### Dow gigant bëël miech

Rap zhuz co chop gigant, zeene lee  
ti gigant co bdzin rëb zhuz co lo gigant:

—Bzob na zeene goow luu, lee scuaan  
nu.

Lee gigant co bzob dow. Dow me  
ziig gadz rob guiet ni bloozh se me mëd  
win co.

Gon Miguel, zha been zhuz co bzian  
Miguel. Lee zeene lee zhuz co bdzin stib  
rëb zhuz lo Miguel:

—Naraa gow sti xpëd naa, gol teed  
xug to dien, cho stib to zacle yquiuin.

Pteedga Miguel xug Miguel.

—Briee nadien zacle ween yquiuin luu  
—rëb zhuz co lo Miguel.

Brieega Miguel, bdzin Miguel zaatne  
ndxie gui co, r**ëb** me lo Miguel:

—Blub lo gui rii dien, zeen csow  
bel.

Pquiab Miguel r**ëb** Miguel:

—Na gacd naa, siguieel luu glu  
gaazh luu dien zhaw, dzigo maase glub naa  
low.



Ziigne lee me nolu dien zha glub  
Miguel lo gui, znuse pcheep Miguel me  
bron Miguel me lo gui boo boo been  
Miguel me, niicle bguieexd me zaacse  
niapse boo goc me, dzigo blee Miguel me  
lo gui. Blozhse ga dzigo lee Miguel  
güeybee sti bzian Miguel len yu co ni  
güeysilaa Miguel xpëcw Miguel.

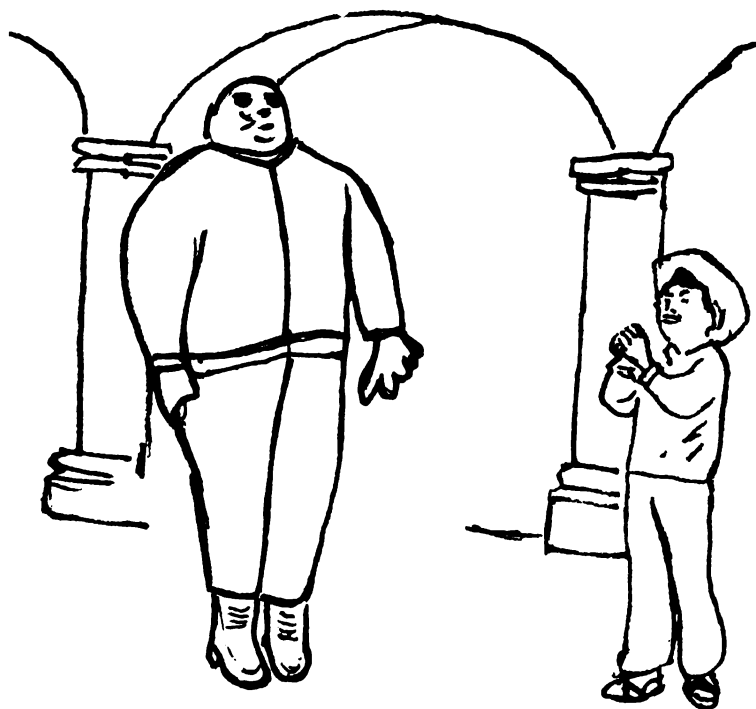
Lee zeen lee sti gigant co bdzin,  
rëbga Miguel lo gigant:

—¿Pe zoow luu na? Ledaa scuaan nule.

—¿Chozhe luu waa? —rëb gigant—.

¿Pa brieë luu ne ziaad luu nu?

—Tel chotaa naa —rëb Miguel—,  
sinque ni naa loo luu pe zoow luu, tel  
zoow luu lee zhniaa luu bguieexle ledaa  
scuaan nu.



Lee Miguel noneeque lo gigant zeen  
lee mēcw brieē beet ma ti gigant co  
lee sti gigant bzhoon. Dzigo rēb Miguel  
lo bzian Miguel:

—Na nagon, lee ne dziuun dziin  
dan rii sac nlid lēb grē niz ne no lidz  
gigant rii dioow ne. Ledaa zhisa no lidz



zho per niapse guielgbaan run zhow,  
rquiad zho dziin. Ni zeen low lozh peraa  
dioow ne, mazd lee naa galoob liu dzian ne.

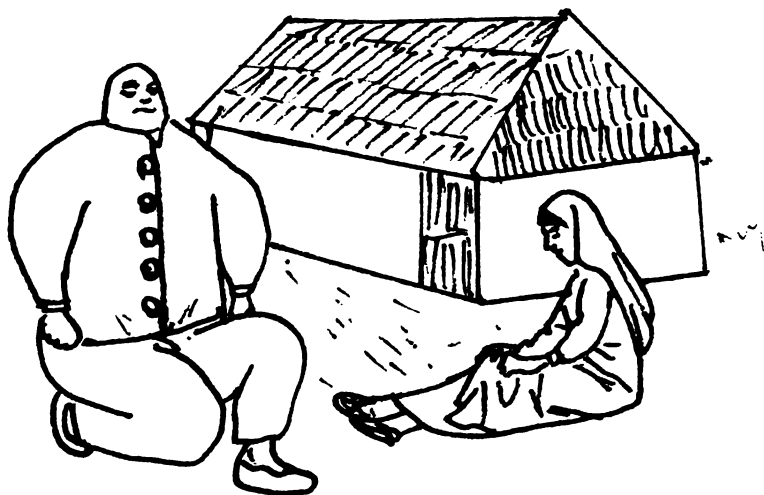
Dzigo rëb bzian Miguel:

—Scazhew, per zha dziuun ne.



### Psilo Miguel lo dziin

Dzigo lee Miguel pcaa nëz zie. Lee  
Miguel no dan quia Miguel wloob liu ledaa



ti gigant gūey lo bzian Miguel ro yu,  
rëb gigant co:

—¿Pe siguieeld luu yca naa luu? Sac  
ne nlipaa rdziladz naa luu. Telne  
siguieell luu ible ndzon gban ne, nroob  
ncuaanu ne raap naa yquiuin ne.

Dzigo rëb bzian Miguel:

—Niicle naa rdziladz naa luu,  
per tell gon bzian naaw nend gut zho luu  
sac ntseeb zho gza xpëcw zho.

Dzigo rëb gigant:

—Telne nli rnee luu, gonu dienu pe  
guiaab luu lo zho zeena csanu zho mëcw  
ro yu, dzigo lee naa ga gut zho dan.

Lee zeenu biire Miguel dan, bdzinu  
Miguel rëb bzian Miguel:

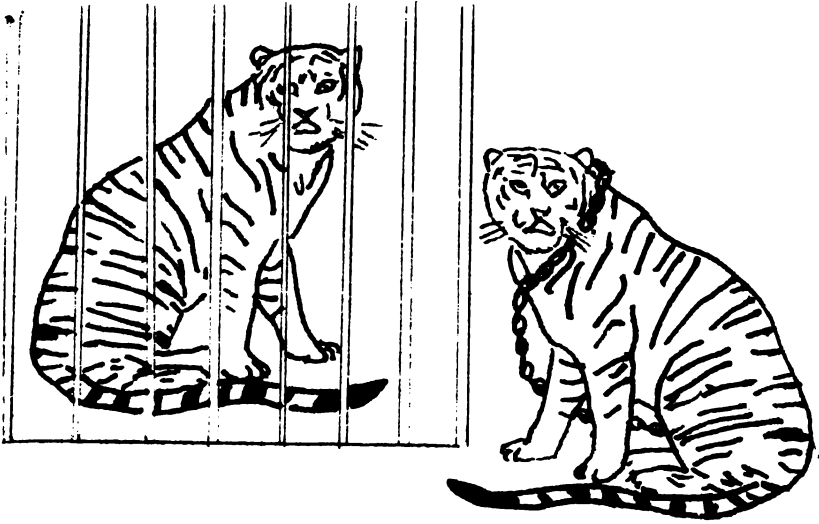
—Demaste riaad tseb ti ma co naa  
mazd psanu mëcw.

Rquia zdoo Miguel bzian Miguel,  
nacne rëb Miguel:

—Maasegaa dienu, na csanu naa ma.

Bzhixcuaaga Miguel ti lidz guiib  
ma ne lë Rompefierr lee ma ne lë

Rompecaden pquiadoo ti caden. Dzigo  
lee Miguel pcaa nëz stib lee Miguel  
zie wloob liu. Zhisque bdzinu Miguel dan  
zaatne quia Miguel wloob liu zeenu lee  
gigant co bdzinu lo Miguel, rëb gigant:



—Lëëw nagon, ntseeb rac luu gza  
xpëcw luu per tel luusew nlida, lëëbd luu  
lo naa na lee naa gow luu.

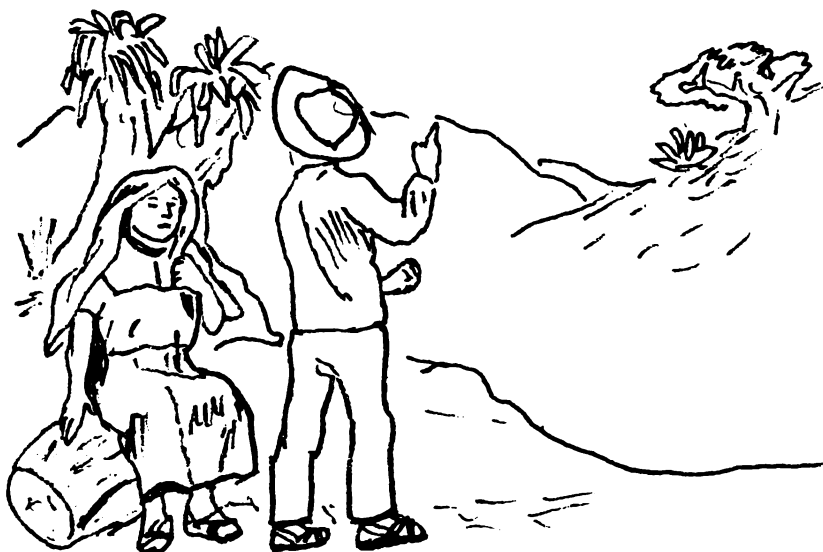
Dzigo rëb Miguel:

—Maase dien tel miin co ziaad luu,  
totsque siguieel luu cuëz luu yquia naa  
tson grit ni cchuup naa tson vuilt  
dzigo maase goow luu naa.



Znuse biep Miguel ti lo yag, pchuup  
Miguel tson vuelt ni pquiaa Miguel tson  
grit. Orco ledaa xpëcw Miguel bina,  
dzigo psoladz ma grë miin ne pseed  
Miguel ma. Ma ne lë Rompefierr znuse  
ptsil ma lidz guiib ma, lee ma ne lë  
Rompecaden znuse pchug ma caden lee ma  
zie nguzhoon grop ma. Ni biobd nzhoon

gigant co, bdzin ma bzhiizh bzhiizh ma  
gigant. Dzigo lee Miguel pcaa nēz, bdzin  
Miguel lo bzian Miguel rēb Miguel:



—¿Pe nache sca been luu? Rien naa  
luu pquiil gigant co biaad me nan me  
niut me naa. Na nagon, lee luu guian i,  
Diostaa gacnien luu.

## Goc ntseeb meel lo Miguel

Dzigo lee Miguel brie ga lee Miguel  
zie. Bdzin Miguel gax ti ro guiedz,  
lee ti wnaa nguieg zobse ga dziits  
ngadoo zho ti cho yag. Dzigo bza zdoo  
Miguel rëb Miguel:

—Zha niowtaa wnaa qui, na lee naa  
gnabdiidz lo zho dien pe nacne squi  
ngadoo zho i.



Dzigo rëb Miguel lo wnaa co:

—¿Pe nache squiitaa ngadoo luu i?

Dzigo psilo bdeed wnaa co cuent lo Miguel rëb zho:

—Riaad ti meel nroob lad guiedz rii nroob guielqui ne run ma. Dzigo rnabey pxoz naa, tel zha ne quianie chop mëéd none gdeed zho ti xpëéd zho gow ma, sac me nac rey. Dzigo na blëë zho lo me rëb zho: "Luuzhe waa, cho nac luu ne gacd gdeed luu ti xpëéd luu, ni xoopraa xpëéd luu". Na ledaa me bdeed naa, lee naa quiadoo nu, naa nac zha ne mazdraa niab. Na nagon merle glanso meel co guiaad tow ma naa, gadzraa guic ma masque rats yag rzodan quie zeen lee ma rlanso.

Dzigo rëb Miguel:

—Na nagon lee naa csilaa luu.



Dzigo rĕĕb chaa wnaa co:

—Csilaad luu naa, beenu favor  
csilaad luu naa, sac zlĕĕ zho lo pxoz  
naa telne lee meelu co sĕĕb guiedz.

—Rquia zdoo naa luu —rĕb Miguel—.   
Niicle ne scaw per lee naa csilaa luu  
sac lee naa racladz gumbey naa meelu co  
dienu zha rna ma.

Dzigo lee Miguel psilaa wnaa co.  
Ni nligaa loxque psilaa Miguel zho lee ma  
bdzinu, masque rio bi, rzodan quie, rats  
yag bdzinu ma. Zeenu bdzinu ma ga masque  
rzobzhi ma gdib ga, tibque bias gza  
gadzse guic ma rwi ma nĕz rii, nĕz rec  
dienu pa quiadoo wnaa ne gow ma. Leda  
Miguel zombĕzle gza xpĕcw Miguel,  
bias Miguel pchelu spad Miguel ma, lee  
mĕcw masque rgob mĕcw grĕ bĕĕl co lad ma.  
Beenu Miguel gan beet Miguel ma ni blee

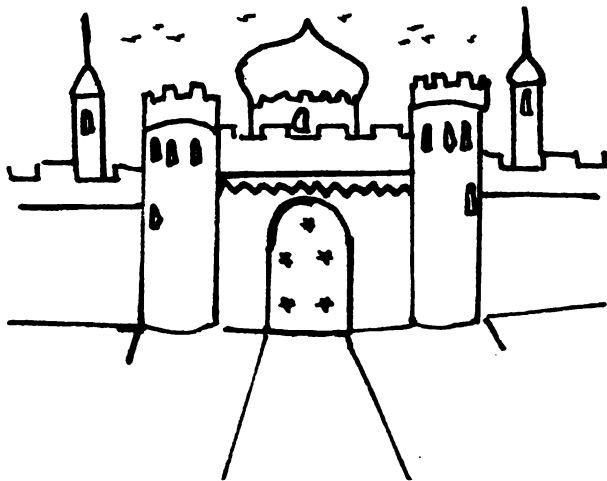
Miguel gzase bziaalo ma. Dzigo rëb Miguel lo wnaa co:

—Gotsa guio ne lidz rey nadien, lee naa racladz gumbey naa rey dien zha rna rey.

—Gotsaa guio ne sca dien —rëb wnaa.

### **Bdzin Miguel lo ti zha non**

Dzigo lee zho pcaa nëz lee zho zie nëz lidz rey. Bdzin wnaa co lidz pxoz zho lee grë bel zho rnee:



—¿Per zha beenu luu ne bzhoonu luu  
lo meelu co? Lee no rnee bod pe nale  
dow ma luu.

Dzigo rë**ë**b chaa zho:

—Telune nquiad zdoo ti menu co naa,  
bod nendxe waa dowle ma naa, per na  
por menu co gane lee naa bii mban.

—¿Per chow? —rnee zho—. ¿Yo menu  
ne na psilaa luu?

Orco lee xpëcw Miguel bdzinu zaatne  
zo wnaa co riasoli ma lad zho. Zeenu gon  
reya, gonu belu zhow, bzë**ë**b nguzhoonu zho  
lenu yu, rnee zho:

—¿Cho madox qui, pa brieë ma qui  
ne ziaad ma nu?

Dzigo rë**ë**b wnaa co:

—Led madoxda, mazd rzac zdoo naa  
gow maarii naa, sac ma psilaa naa  
lo guielugut.

Dzigo rëb zho:

—¿Per cho maw?

Rëëb chaa wnaa co:

—Mëcwa, xpëcw zha ne psilaa naa  
gaw.

—¿Yo zho na? —rëb rey—. Bod mazd  
rey zha co que naa, sac naa rey naa ni  
briee lod niut naa meel co, ni zha co tel  
beet zho ma.

Dzigo orco lee Miguel b<sup>d</sup>zin rëb  
Miguel:

—Naa bet ma, lee naa zo nu.

Bdob rey xcoron me bzoob mew guic  
Miguel, rëb me:

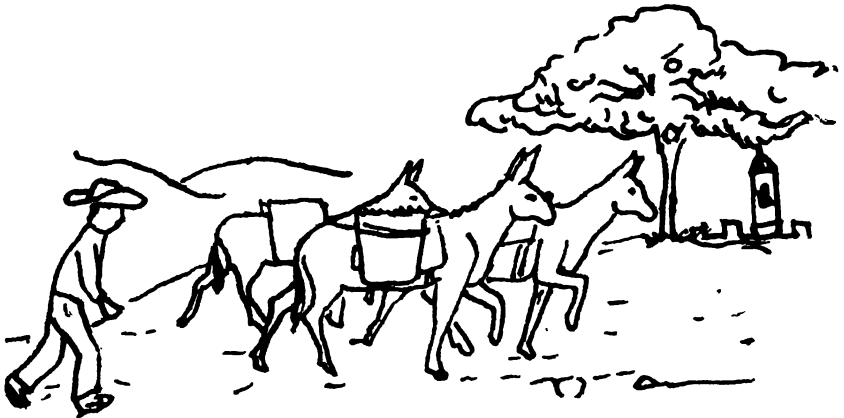
—Bod mazd rey luu. Zha brieelo  
beet luu meel co.

—Lëda —rëb Miguel.

Bdobque Miguel xcoron rey guic Miguel  
bzoob Miguela guic me stib. Ga zo zho

zeene lee ti zha ne quia xtsiinrey, bdzin  
rëb:

—Dë ganlu, ledaa zha ne beet  
meell co wdzele blanso ro liidz luu nu,  
leeque ti nguto boow.



Zieded nguto boo co zaatne nix meell  
co, bronque me boo ga lee me neyle  
guiibyag pchugque me gzase guic ma  
bdzinnie mew ro lidz rey, rëb me:

—Naa bet ma, goll wi ganle lee gza  
gadz guic ma nu.

## Goc non Miguel

Miech guizhiu ne ndxie ga, quiambëz zho dien palal quizh rey nguto boo co. Lëëtaque lee rey bdzin grop Miguel, zeen gon Miguela rëb Miguel:

—Nlida, led zhaquid beet ma, gol wi guic meel qui ganle, lo tsida bziaalo ma ni tiba guiend, lee gza bziaalo ma nu.

Dzigo lee Miguel blu gza tsida bziaalo ma. Ziigne zie grë miech co xen zhow, znuse rdibdana len nia Miguel naca ziig nac grë quie rbebni ne rto miech. Rley zho lee Miguel beet meel co rnee zho lo Miguel:

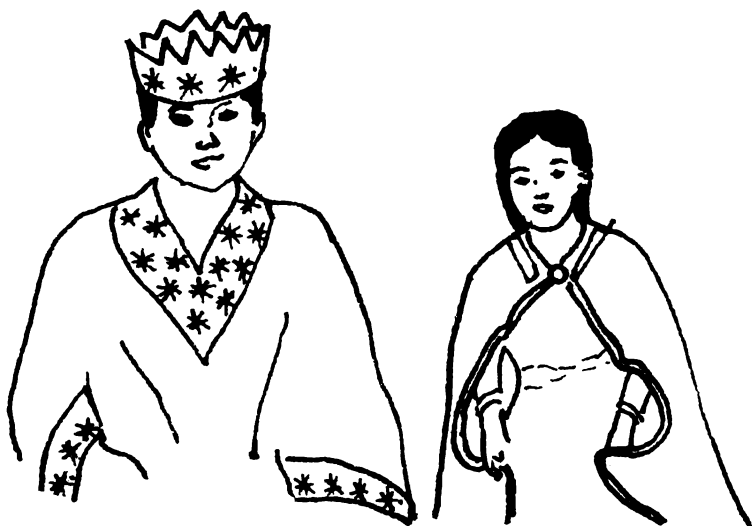
—¿Palal ycaa luu beet luu meel co, maase dizh no luu?

—Peet ycad naa —rëb Miguel—, sac bod ib zole ne lee naa gut ma.



Dzigo rëb rey:

—Lee naa rne lo to, grëse to nagon  
leda zha rii sob gac rey, zhale gnabey to  
sangue naa gacdraa naa rey. Na lo gza  
xpëéd wnaa naa lee naa gded tib zho  
ctsielnia Miguel.



Dzigo rëb Miguel:

—Maasegaa, per wnaa ne psilaa naa  
ga zha co ctsielnia naa sac zha co  
rdziladz naa.

Gataa lee Miguel biangoc rey.

por ALBERTO MARTINEZ G.



## MIIN NE BZHAAC NICOLASIN GROP NICOLASON



Chop zha na me, tib zho lë Nicolasin  
stib zho lë Nicolason. Per Nicolason nac  
zha ne ndaanraa nroob diimi nzhen  
Nicolason ni nzian ma ne quianie Nicolason.  
Lee Nicolasin tibque guay quianie, per  
zaacse mban nie Nicolasin menlidz  
Nicolasin, lee Nicolason tibque dil no  
grë menlidz. Nacne beetque Nicolason  
xcuay Nicolasin.

Ib peet rëbd Nicolasin, miin ne been  
Nicolasin blee Nicolasin guidlad ma

pcuiidz Nicolasina bzheech Nicolasina  
psëëbga Nicolasina ti len sac, rëb



Nicolasin:

—Lee naa ganiew dien pe paat toda.

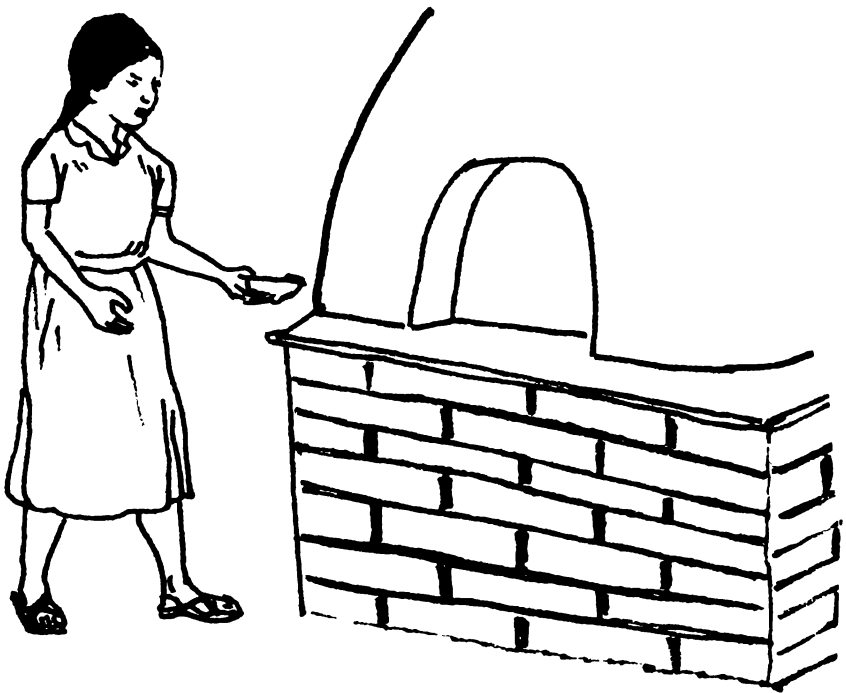
**Been Nicolasin guie! nsin**

Lee Nicolasin zieniew. Bdzin  
Nicolasin ti yu co, lee Nicolasin gnab  
posad pteedlo ga Nicolasin cho yu co  
gon Nicolasin lee wnaa ne no yu co  
nonie ti mgui ga, nzian ncuaan ne ndziib  
lo mezh lee zho csilo gow. Ndziib guiezh  
ndziib meelbiu, ndziib nsiaab ne.

Lee zho bzob lo mezh gow zho, zeene  
lee Nicolasin bnee, rëb Nicolasin:

—¿Pe no to? ¿Dien pe gneedzde to  
lidz to cuëz naa?

Rias wnaa gŕey sëëb nguzhoon zho  
grë ncuuan co ti len horn, niicle mgui cow  
lee me biolan ga. Nan Nicolasin bod  
tsieel wnaa co ga.



Dzigo ledaa wnaa rëb:

—Gol ted, gol cuëz.

Rëb Nicolasin:

—Maase ro yuse nu cuëz naa. ¿Pe no men bgui?

—Guiend me —rëb wnaa—, per bod ile ziaad me.



Wdzeelaaw zeen lee tsieel wnaa co bdzin. Rëbga Nicolasin:

—Gun luu dispensar lee naa zooble ro liidz luu.

Rëb mgui co:

—Peet god, liidz luu zob luu.

Dzigo rëb Nicolasin:

—Na dien pe rapd tsieel luu pe  
ncuaan ne cto me i gow xtsee naa.

Dzigo rëb mgui co:

—Bod now, na dien guiep naaw lo me.

Zeen lee me bzëëb len yu grop me  
Nicolasin, loxque ti guien zhobguin  
bdziin wnaa lo zho. Dzigo rëb Nicolasin:

—¿Pe guie<sup>nd</sup> guiezh dioow ne?

Rëb me:

—Guienda, pa grieë guieezh waa.

Bliega Nicolasin zhits sac ne no guid  
guay co, ni ne nguieex naca ziig ne blie  
Nicolasina bzedza.

Dzigo rëb mgui co lo Nicolasin:

—¿Pe ga sca rzedz?

Dzigo rëb Nicolasin:



—Ti ncuaan ne run divina.

—¿Pe cos dzigo nëw loo luu, te  
divin runa? —rëb men co lo Nicolasin.

Dzigo rëb Nicolasin:

—Nëw lo naa, len horn ga no ti  
guiezh.

Dzigo rëb me:

—¿Per pe dziin tso guiezh len horn?

Dzigo rias wnaa güeybee zho guiezh

len horn rëb zho:

—Nli lee ti guiezh no ga.

Ga zob Nicolasin, biire bzoobni Nicolasin lad guid co stib ledaaw bzedzque.

Dzigo rëb men co:

—Nana. ¿Pe nëw loo luu?

Dzigo rëb Nicolasin:

—Nëw len horn ga no meelbiu, no nsiaab, dio ne.

Rias wnaa gñeybee wnaaw. Dzigo rëb mgui co lo Nicolasin:

—¿Bay pa brieew ne now ga?

—Dieenda —rëb Nicolasin—. Masque ncuaan rii run divin ne leew no ga.

Zeen blozh dow men co gza me Nicolasin. Biireque Nicolasin blie lada stib, ledaaw biireque bzedz. Dzigo rëb mgui co:

—Nana waa. ¿Pe nēw loo luu?

Dzigo rēb Nicolasin:

—Rquia zdoo naa, per low gne naa.

Ga me no ti mgui.

—¿Ti mgui ye? —rēb tsieel wnaa co.

—Ti mguiw —rēb Nicolasin—. Lee me no len horn. ¿Dieen pe bzian tsieel luuw per lee me nolan ga?

Riasque wnaa gūeyso wnaa rēb wnaa:

—Nli ledaa me no ga.

Dzigo nligaa ledaa mgui co brie ga.

Zeen blozhga rēb tsieel wnaa co

lo Nicolasin:

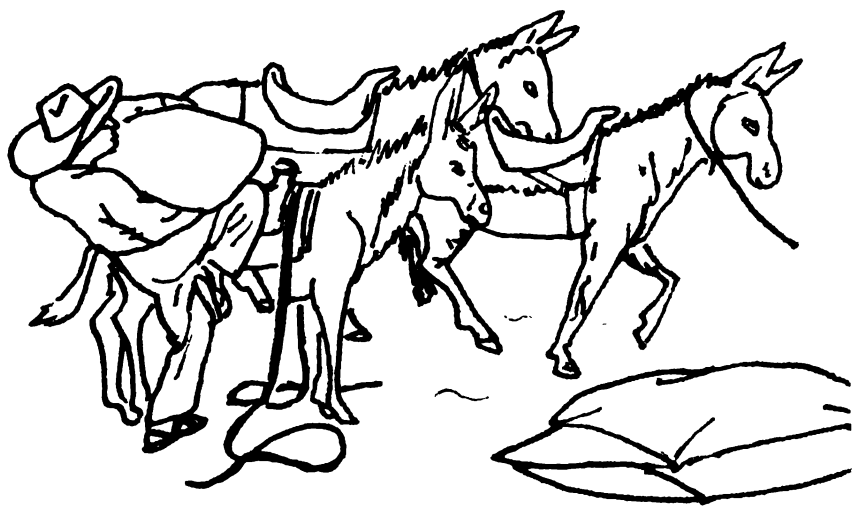
—¿Palal non ncuaan qui? Ptow yca naa.

Dzigo rēb Nicolasin:

—Ctod naaw, sac lēēsew run gan ncuaan ne row naa, ncuaan ne rquiin naa.



Rquialo Nicolasin nĕd Nicolasin cto  
Nicolasina. Nen quia men co lee Nicolasin  
bzhiguel ptow, per niazh pto Nicolasina.



Ziig tson ma bi diimi ne bdiizh men co  
guid co. Rley Nicolasin lee Nicolasin  
bdzin niew. Zeen gon Nicolasona, rĕb  
Nicolason:

—¿Palo gĕeyxi luu lalguitaa diimi  
blan̄so liidz luu?

Rëb Nicolasin:

—Xquizh luu beet luu xcuay naa.

Lalgui diimi pto naa guidlad ma.

—¿Pe nliw? —rëb Nicolason.

—Nliw —rëb Nicolasin.

Dzigo riasque Nicolason bnabey  
Nicolason gut nzian xcuay Nicolason.  
Pcuiidz Nicolason guidlad ma gñeynie  
Nicolasona grë guiedz nroob. Ni tib  
guid co pto Nicolason.

### **Nroob bdo ngutoo**

Biire Nicolason bdziñ Nicolason rëb  
Nicolason lo Nicolasin:

—¿Pe nache pquidiee luu naa? Na  
lee naa gut tsieel luu.



Dzigo beetque Nicolason tsieel Nicolasin. Ni ne men non nac Nicolason, ib rlisquid wxtis tel pe runtaa Nicolason.

Ni lee Nicolasin pcaale ti coch con diimi ne bdo guid guay. Dzigo rëb Nicolasin:

—Mazd lee naa ga queets tsieel naa, sac niicle gazo naa Nicolason lo wxtis yquiadiagd zho miin ne gne naa.

Bzoobga Nicolasin tsieel Nicolasin

len coch. Ni ne rdzieb Nicolasin guien  
wxtis ne gutle tsieel Nicolasin. Nacne  
bzoobli Nicolasin me, bzoob Nicolasin me  
ziig rzob ti men mban. Lee Nicolasin  
pcaa nēz lee Nicolasin zie. Zeen bded  
Nicolasin zaatne riegwie grē zha non  
nziu grē zha ne nzhen nroob diimi. Dzigo  
pcuēz zho Nicolasin rēb zho lo Nicolasin:

—¿Pe yquiind luu niip nis rii nodio  
no nu?

—Yquiingaa naaw —rēb Nicolasin.

Gūeyque zho zaat ne zob tsieel

Nicolasin rnee zho lo me:

—Ye luu guie niipa.

Ni ne ngutoole me rquiabd me.

Pchoonque zhow lo me.

Dzigo roptsie Nicolasin rēb Nicolasin  
lo zho:

—Gon<sub>u</sub> laa to beet tsieel naa. ¿Pe  
nacne beet to me? Lëgan<sub>u</sub> tow gan<sub>u</sub>le,  
ledaa naa gazo to lo wxtis.

—Coo, tsiezood luu no —rëb zho—.  
Nzian miech ne rumbey no, ib racladzd no  
griee xquiel<sub>u</sub>to no. Mazd ycaa luu diimi  
na maase guio queets no tsieel luu.

Dzigo nroob diimi ne bdeed zho lo  
Nicolasin, biodzëse coch co diimi biire  
Nicolasin. Zeen<sub>u</sub> gon<sub>u</sub> Nicolasona rëb  
Nicolason:

—¿Pax güeyxi luu lalguitaa diimi  
waa blan<sub>u</sub>so liidz luu?

Dzigo rëb Nicolasin:

—Ne beet luu tsieel naa dzigo  
biato naa me brieë lalguitaa diimi qui.

Güeyque Nicolason güey gut Nicolason  
zhniaa Nicolason, tsieel Nicolason,  
xpëëd Nicolason ne, psëëbga Nicolason

grë ngutoo co camion, lee Nicolason zie.  
Bdzin nie Nicolason grë ngutoo co ti  
guiedz, roptsie Nicolason rnee Nicolason:

—¿Pe ycaade to ngutoo?



Güeyque wxtis güeynaaz zho Nicolason  
bey Nicolason ladzguiib. Bloozhse  
Nicolason grë ncuuan ne rap Nicolason lee  
Nicolason brie ladzguiib.

## Güeyxii Nicolasin ngon guiel

Zeen bdzin Nicolason ledaa Nicolasin  
goc ndaanle, nrooble ncuaan ne quianie  
Nicolasin. Dzigo rëb Nicolason lo  
Nicolasin:

—Nasi ib gliladzd raa naa xtiidz  
luu, blactaale ziquidiee luu naa. Miin ne  
naca lee naa gut luu. Per gute naa luu  
lo guib naapa guien grë menliidz luuw.  
Miin ne gun naa lee naa garon luu ti  
guiel zeena gataa nitlo luu.

Dzigo psë**ë**bgga Nicolason Nicolasin  
sac, lee Nicolason zienie Nicolasin. Gol  
palo zie Nicolason lee Nicolason pcabedz,  
bdiixga Nicolason sac ne no Nicolasin ti  
ro nëz, lee Nicolason zie wagw.

Nose Nicolasin sac nix Nicolasin ga,  
zeene lee ti zhey gol bdednie tibdsoon  
ngon. Gon zhey co lee Nicolasin no len



sac. Dzigo rëb me lo Nicolasin:

—¿Pe nache no lu len sac qui?

Rëb Nicolasin:

—Lee zho rladz ctsielnia naa ti wnaa  
nguieg, per ib racladz naa ctsielnia naa  
wnaa nguieg. Mazd pe rladz lu ctsielnia  
lu zho. Telne racladz lu znuse pxadz



ro sac grie naa dzigo sĕĕbga luu lena.

—Maase gaa —rĕb zhey.

Pxadz ga zhey ro sac brieec Nicolasin ledaa zhey bzĕĕb. Dzigo rĕb Nicolasin lo zhey:

—Ligier gĕey, peet tsonied guic luu na ctseb naa xcon luu.

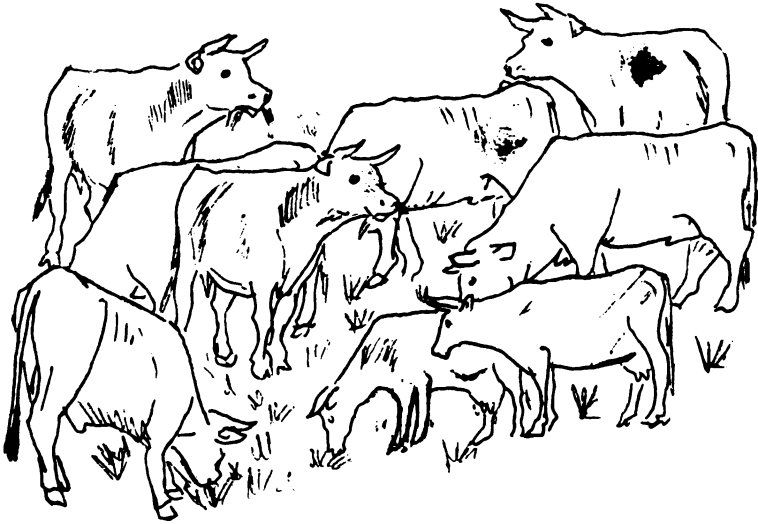
Zeene bdzin Nicolason pxobyan ga Nicolason sac co gĕeyron Nicolasona guiel. Gataa gut zhey co.

Zeen bdzin Nicolason lidz Nicolason, gon Nicolason ledaa tibdزون ngon quiadoole lidz Nicolasin. Dzigo gĕey Nicolason lo Nicolasin rĕb Nicolason:

—¿Pax gĕeyxi luu grĕ ngon qui waa, pe led guiel biaron naa luu?

Pquiab Nicolasin rĕb Nicolasin:

—Xquizh xquiel nzaac luu gĕeyron luu naa ga, ga brieequia zha ne bgad



grë ngon qui lo naa. Lee ma ndxie i,  
rquidieed naa luu.

### Yeque Nicolason güey

Dzigo rëb Nicolason:

—Bzhiguiel<sub>l</sub> güeyron<sub>n</sub> naa len<sub>n</sub> guiel co,  
dien<sub>n</sub> pe gneedzd men<sub>n</sub> co palal ma lo naa.

—Zaron<sub>n</sub> naa luu —rëb Nicolasin—.  
Per güeyd naa luu sëni luu gdziin<sub>n</sub> luu ga,  
dzigo tso luu sac gron<sub>n</sub> naa luu len<sub>n</sub> guiel  
co.



Dzigo bzëni Nicolason bdziñ Nicolason  
ro guiel co. Dzigo ga psëëb Nicolasin  
Nicolason len sac, pxidoo Nicolasin ro sac  
bronga Nicolasina len guiel. Gataa blozh  
Nicolason por xquiel ntseeb Nicolason.

por ALBERTO MARTINEZ G.

ZNU BZHAAC TI JUAN GROP TI ZHUAN



Ti zhuz na me, quianie me ti mēēd  
bgui lē Juan. Tib dze rēb Juan lo me:

—Siguieel luu tsieganu luu ti  
ndzoop rii yca naa.

Dzigo gūey me, gūey ganu me ndzoop  
per ib bdeed niobd zhniaa ndzoop diidz.

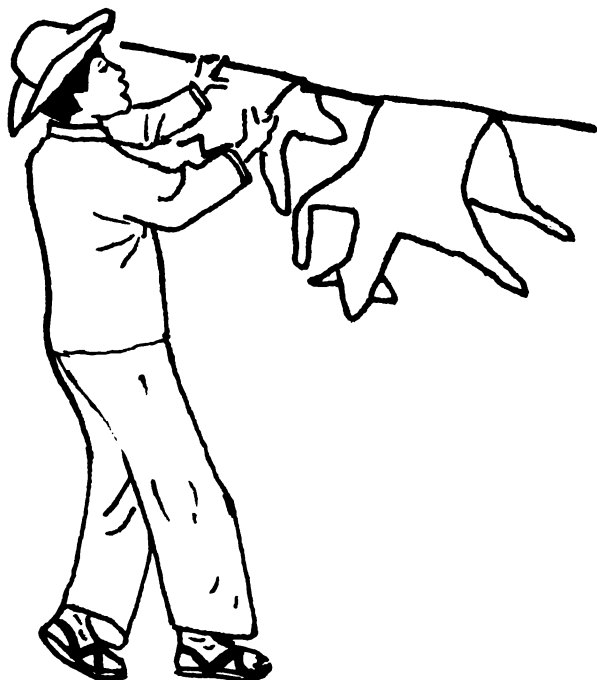
Dzigo rēb me lo Juan:

—¿Pe ib rwid luu zha rna wnaa ne

ycaa luu, pe ziig lëque luu grieelë  
wnaa ne ycaa luu?

Güey zhniaa Juan zla sil dzigoraa  
lee me bdeed diidz.

Lee Juan psilo rie gooz, rienaaaz  
Juan mlian, rienaaaz Juan mdzin, nzian



grë ma ne rienaaaz Juan ni quianie Juan  
mzhoodz. Lee ti dze güey Juan bnaaz

Juan ti burr sacne rumbeyd Juan grë  
ma ne no dan, wriin rsilo rie Juan gooz.  
Rley zhniaa Juan lee ti burr bgaa,  
pchux me burr pcuiidz me grë bëël co.  
Nroob grë bëël ne ngotsow me, rnee me:

—Zgaale grë bëël qui yquiin  
zeene lee xJuan naa ctsielnia. Na ganie  
naa ti guic mdzin gzoob zhniaa Zhuan  
lo gui gow Zhuan.

Güeynie mew. Zeen bdzin me rëb me:

—Ledaa ti guic mdzin nu gon gzoob to  
lo gui gow to.

Ni pax gaca guic mdzin leeque ti  
guic burra. Ndoxaque zhniaa Zhuan rëb me  
lo zhniaa Juan:

—¿Pe zobd loo luu zha nac guic mdzin  
ne guiaadnie luu guic burr lo naa?  
Gnedzdaque naa xpëéd naa, bod niapse bëël  
burr row to lidz to.

—Nlique —rëb zhniaa Juan—,  
rdziumbeyd no grë ma, masque ledaa Juan  
bnaaz ma ni naa bod mdzina.

Mbanse rac zhniaa Juan lee me zey.  
Bdzin me bzodiidz mew lo Juan. Zeen bin  
Juana mbanse rac Juan rnee Juan:



—¿Per nana, zha gun naa? Miin ne  
naca lee naa gatseb zho.

Zeene pcow liu lee Juan briece,

lee Juan zie nzoobguicse Juan ti zhomrel  
yoox. Bdzin Juan gax zaat ne zob lidz  
Zhuan, biepga Juan ti lo yagual zob ga.  
Goc wrol guieela lee Juan psilo roptsie  
ziig roptsie dam rnee Juan:



—Telne siguield Zhuan, zet Zhuan  
cruz, cruz, telne siguield Zhuan, zet  
Zhuan cruz, cruz.



Zeen lee zhn<sup>iaa</sup> Zhuan rree ley  
dien cho maw. Znuse rron Juan zhomrel  
yoox ne zob guic Juan ga, ziig rludaa  
ti dam yoox rluw. Zit rron Juana rlozh  
rdzieb zhuz co rnee me:

—¿Pe n<sup>acne</sup> squi rnee dam qui?

Lee me rzëëb len yu lee me raa stib.  
Lee Juan riexi zhomrel co rsiloque Juan  
roptsie Juan stib. Mazdraa rdzieb me  
rnee me lo Zhuan:

—Mazd gdedque naa luu xin, ycaa luu  
xpëëd men co, nend nli rnee dam qui.

Biini gazh liu co güey me lo zhn<sup>iaa</sup>  
Juan rëb me:

—Siguieel luu mazd gneedz luu  
xpëëd luu ycaa zhi Zhuan naa.

Dzigo rëb zhn<sup>iaa</sup> Juan:

—Grieelodraaw bod sac grëse diimi  
ne beenlo Juan ntsielnia zho orco, lee

Juan pxinlew.

Dzigo quia zhn<sup>h</sup>iaa Zhuan tibque sca  
rie me haxta beenu me gan lee Juan  
bzhiguiel stib.

Dzigo r**h**b Juan lo zhn<sup>h</sup>iaa Zhuan:

—Telune scaw sca, zhmal ne ziaad nu  
lee no ctsielunia gazh.



—Mbay —rëb zhniaa Zhuan.

Rley me lee me zey.

Zeen**u** bdzieel zhmäl co, lëëtque lee  
zhi lni zho no yac, lee zho no zhan**u** arcw.



Miech guizhiu ne ndxie, zeen**u** lee ti zha  
co güeyxi ti lë yag nroob bdiix zho ro yu  
sob miech, ni nand**u** zho leeque mzhooz  
nodzë len**a**. Wdzeepa goca ledaa ma  
psilo brieë, been**u** cxoon**u** ma grëse miech  
co. Rgaadraa lad guic Zhuan, lad guic

zhniaa Zhuan ndziib ma, buen pquiaa  
xcots ma guic Zhuan niicle Juana,  
pquiaa xcots ma Juan rtibxto Juan nix  
Juan zhan arcw.



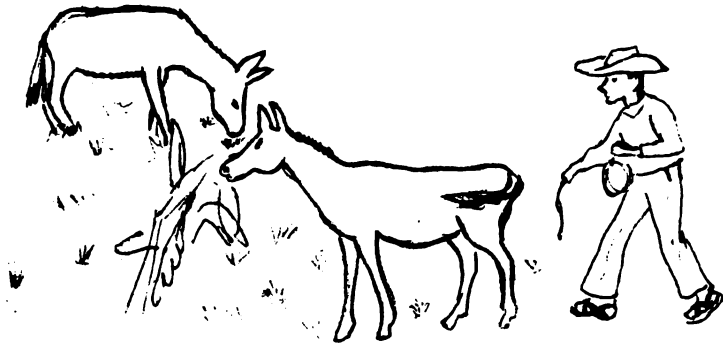
Biini liu pchuux nac lo zho gza zho  
per ni rludraa pa nac gzhi zho, pa nac  
bziaalo zho. Mer niet Zhuan lo yoob co,  
rlëë Zhuan rnee Zhuan lo zhniaa Zhuan:

—Miin rii gaa rquiin ne, pe ran ne  
bliladz ne xtiidz dam.

por SALUSTIA ZURITA D.

ZNU BZHAAC TI ZHEY GROU XPURR

Ti zhey na me, zieguib me ti guay  
grop ti burr tsienie me ma ti viaj. Bdzin  
me dan, ledaa guay zo ga grop ti burr,



per niicle buid me dien pe xpurr mew, sac  
rioobladz me. Lëëléd ptseb me ma, bdzin  
nie me ma ro yu. Ziigne bdzin nie me ma  
pquiadoo me ma. Leda tsieel me rëb lo  
me:

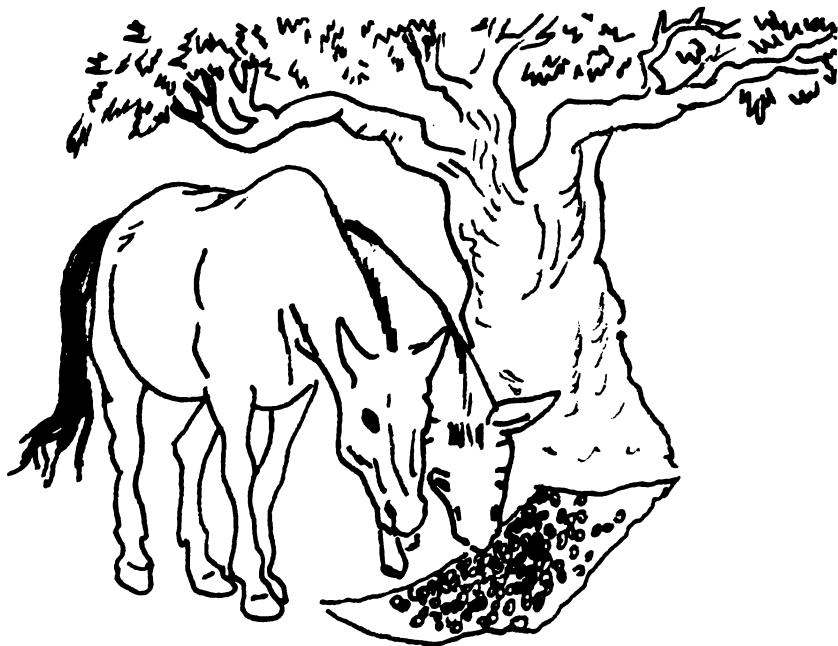
—¿Zhazh been luu waa, ne ledaa luu  
ziaadle ni wdzeepale ga ziee luu? Corr dë  
zeen gow xtsee luu.

—Lëz —rëb me—, lee naa gdzin gazh  
guizh lo marii dzigo zial naa.

Blozh bdziin me guizh lo ma, lee me  
bdzin ro tie lee me dow xtsee. Wdzeepaw  
lee guay psilo roptsie. Dib guieel sca  
bio guay. Dzigo rneechaa me:

—¿Pe rac guay ncuchoob qui squiita  
roptsie ma?

Biini liu rëb me:



—Lee naa gdzin niip zhob lo marii  
dien, zeen lëb ma sê ma ganie naa ma.

Bdziinga me ziig chop lmud zhob lo  
lo ma. Gon me scataa ndaan rna burr co,  
rëëbchaa me:

—¿Bay zha squiita bdaan xpurr naa  
ni zoot naa led squid ma?

Rley me gon me scataa ndaan rna ma.  
Blozhse dow xeren me, lee me blooxab ma  
lee me psilo noquiaa yo lad ma. Dzigo  
rëëbchaa me lo zho:



—¿Pepaa zho run to, siquier gol ríee  
xen to ro marii?

Dzigo brie e ti xindzoop me, zeen gon  
ndzoop burr co, rëb ndzoop:

—¿Pe rwid luu papá, led xpurrd ne i?

—¿Pew ye? —rëb me— ¿Led xpurrd ne  
nu ye? Bod loo luuzh zobd. Goon zha  
gumbeyd zhe naa xpurr ne.





—Lëda papá —rëb ndzoop—, bui dib  
lad ma zho ganle, led xpurrd new.

Dzigoraa bui me, rëb me:

—Bod ncow rna biaxi naa marii, nli  
led xpurrd new.

Lëbdraa zho gzhidz zho. Orco lee me  
blee xab ma, bdeed yag me ma. Zeenbiecw  
me zhits yu lee xpurr me zo ga. Lo  
guielblëë co niicle bguiaand me ma, scase  
dets ma lee me blooxab ma, rëb me:

—Sca squi ma ganle së ma, zeenu  
cseed ma, pe nacne ptso ma lo guay.

Dzigo lee me zienie ma.

por VALENTIN MARTINEZ M.

ZNU GON GRIEELO YQUIAA TO CRUCIGRAM  
NE QUIA I

Lo chop beel dixtil ne quia nu,  
none yquiaa tow con diitsé len cuadr ne  
quia nêz dan qui. Número ne zob cue  
dixtil número co yguib to len cuadr,  
dzigo ga yquiaa to diidz co.

Ziigne nac grêse diidz ne quia zaatne  
rnee VERTICAL, nzoli yquiaa to grêse  
diidz co, ziigne quia diidz ne rnee "NU".  
Lee grê diidz ne quia zaatne rnee  
HORIZONTAL, ncaan yquiaa to grêse diidz  
co ziigne quia diidz ne rnee "NIZH".

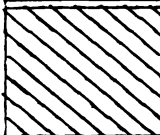
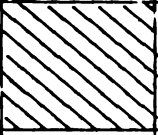
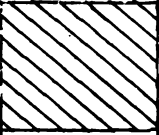
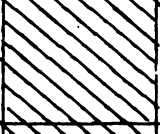

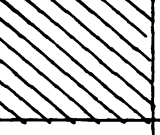
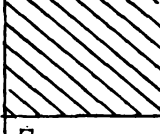
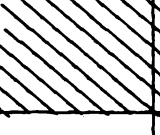
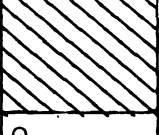


VERTICAL

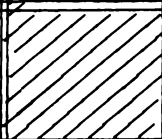
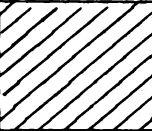
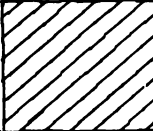
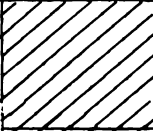
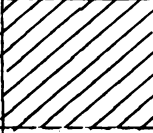
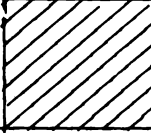
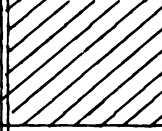
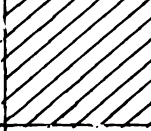
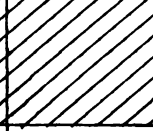
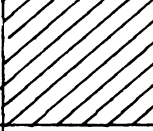
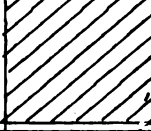
- 1 aquí
- 2 elote
- 3 humo
- 4 naranja
- 5 baño
- 6 petate
- 7 ahí
- 9 año

HORIZONTAL

- 1 sabroso
- 3 papa
- 4 fanega
- 6 durazno
- 7 yo
- 8 verdad
- 10 caja

# CRUCIGRAMA

	<sup>1</sup> N	I	<sup>2</sup> Z	H
<sup>3</sup>	U			
		<sup>4</sup>		<sup>5</sup>
				
	<sup>6</sup>			
<sup>7</sup>				
		<sup>8</sup>		<sup>9</sup>
<sup>10</sup>				

	<sup>1</sup> N	I	<sup>2</sup> Z	H
<sup>3</sup> G	U		I	
O		<sup>4</sup> N	E	<sup>5</sup> G
X		A		O
	<sup>6</sup> D	R	A	Z
<sup>7</sup> N	A	A		
E		<sup>8</sup> N	L	<sup>9</sup> I
<sup>10</sup> C	A	J		Z



Idioma:

Zapoteco de San Juan Mixtepec,  
Miahuatlán, Oax.

Autores:

Alberto Martínez G.  
Valentín Martínez M.  
Salustia Zurita D.

Colaboradores en la preparación  
de este libro:

Luciano Cruz Díaz  
Hermilo Silva C.  
Meinardo Hernández

Asesoría Lingüística:

Rogelio Reeck S. y  
María Elena Cameron de Reeck

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q5 -0- 507

se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de agosto de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0135-6**